

AFTALE

i form af brevveksling mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge i forbindelse med fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge

Porto, den 2. maj 1992.

Herrer,

Etableringen af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde har givet Fællesskabet og Norge lejlighed til at styrke deres samarbejde i fiskerisektoren.

I den forbindelse skal jeg bekræfte følgende:

- Norge erklærer at være fast besluttet på gennem passende og effektive forvaltningsforanstaltninger at søge at opnå en maksimal vedvarende TAC svarende til det historiske gennemsnit på omkring 600 000 til 700 000 tons norsk-arktisk torsk. I betragtning af de sidste årganges vækst vil dette mål formentlig være nået i 1997.
- Norge noterer sig, at Fællesskabet i 1991 i henhold til den bilaterale fiskeriaftale mellem Fællesskabet og Norge er blevet tildelt en kvote på 4 600 tons norsk-arktisk torsk i den norske økonomiske zone nord for 62° nordlig bredde, og at denne kvote udgør 2,14 % af TAC for 1991. Norge forpligter sig til inden for rammerne af den afbalancerede årlige fiskerordning at konsolidere Fællesskabets årlige kvote for norsk-arktisk torsk nord for 62° nordlig bredde på 2,9 % af TAC for nævnte bestand fra 1993.
- Norge forpligter sig desuden til fra 1993 at tildele Fællesskabet en tillægskvote for norsk-arktisk torsk i den norske økonomiske zone nord for 62° nordlig bredde. Denne kvote vil være på:

1993	6 000 tons torsk
1994	7 250 tons torsk
1995	8 500 tons torsk
1996	9 750 tons torsk
1997	11 000 tons torsk.

Disse tillægskvoter er garanterede. I på hinanden følgende år accepterer Norge, at andelen af TAC vil svare til den gennemsnitlige andel af TAC i perioden 1993 til 1997.

- Med hensyn til tildelingen af disse tillægskvoter for norsk-arktisk torsk erkendes det, at denne ordning nødvendiggør tilpasninger af de kvoter, som i henhold til den bilaterale fiskeriaftale mellem Fællesskabet og Norge står til rådighed for Norge. I den forbindelse noterer Norge sig, at Fællesskabet, når det stiller forslag om sådanne tilpasninger, vil tage behørigt hensyn til, at det er nødvendigt for Fællesskabet i passende omfang at give prioritet til EF-fartøjers fangstbehov for så vidt angår nøglebestande i Fællesskabets egne farvande. De bestandskvoter, der skal tildeles Norge i henhold til denne ordning, vil fortrinsvis skulle findes i fællesskabsfarvande uden for ICES-område IV.
- Norge forpligter sig til som en vedvarende foranstaltning, også efter den 1. januar 1993, at fortsætte med at tildele Fællesskabet en tillægskvote på 1 500 tons rødfisk i den norske økonomiske zone nord for 62° nordlig bredde, uafhængigt af fiskeribalancen mellem parterne.
- I tilfælde af pludselige ændringer i bestandene vil parterne tage disse ordninger op til revision.
- Denne brevveksling godkendes af de kontraherende parter efter deres egne procedurer og får virkning på den dato, hvor aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde (EØS) træder i kraft for Norges vedkommende.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at De er indforstået med det ovenfor anførte.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliono accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentíssimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

For regjeringen i Kongeriket Norge

Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for Kongeriget Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

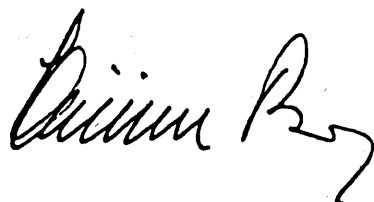
For the Government of the Kingdom of Norway

Pour le gouvernement du royaume de Norvège

Per il governo del Regno di Norvegia

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Governo do Reino da Noruega



Porto, den 2. maj 1992.

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Etableringen af Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde har givet Fællesskabet og Norge lejlighed til at styrke deres samarbejde i fiskerisektoren.

I den forbindelse skal jeg bekræfte følgende:

- Norge erklærer at være fast besluttet på gennem passende og effektive forvaltningsforanstaltninger at søge at opnå en maksimal vedvarende TAC svarende til det historiske gennemsnit på omkring 600 000 til 700 000 tons norsk-artisk torsk. I betragtning af de sidste årganges vækst vil dette mål formentlig være nået i 1997.
- Norge noterer sig, at Fællesskabet i 1991 i henhold til den bilaterale fiskeriaftale mellem Fællesskabet og Norge er blevet tildelt en kvote på 4 600 tons norsk-arktisk torsk i den norske økonomiske zone nord for 62° nordlig bredde, og at denne kvote udgør 2,14% af TAC for 1991. Norge forpligter sig til inden for rammerne af den afbalancerede årlige fiskerordning at konsolidere Fællesskabets årlige kvote for norsk-arktisk torsk nord for 62° nordlig bredde på 2,9% af TAC for nævnte bestand fra 1993.
- Norge forpligter sig desuden til fra 1993 at tildele Fællesskabet en tillægskvotefor norsk-arktisk torsk i den norske økonomiske zone nord for 62° nordlig bredde. Denne kvote vil være på:

1993:	6 000 tons torsk
1994:	7 250 tons torsk
1995:	8 500 tons torsk
1996:	9 750 tons torsk
1997:	11 000 tons torsk.

Disse tillægskvoter er garanterede. I på hinanden følgende år accepterer Norge, at andelen af TAC vil svare til den gennemsnitlige andel af TAC i perioden 1993 til 1997.

- Med hensyn til tildelingen af disse tillægskvoter for norsk-arktisk torsk erkendes det, at denne ordning nødvendiggør tilpasninger af de kvoter, som i henhold til den bilaterale fiskeriaftale mellem Fællesskabet og Norge står til rådighed for Norge. I den forbindelse noterer Norge sig, at Fællesskabet, når det stiller forslag om sådanne tilpasninger, vil tage behørigt hensyn til, at det er nødvendigt for Fællesskabet i passende omfang at give prioritet til EF-fartøjers fangstbehov for så vidt angår nøglebestande i Fællesskabets egne farvande. De bestandskvoter, der skal tildeles Norge i henhold til denne ordning, vil fortrinsvis skulle findes i fællesskabsfarvande uden for ICES-område IV.
- Norge forpligter sig til som en vedvarende foranstaltning, også efter den 1. januar 1993, at fortsætte med at tildele Fællesskabet en tillægskvotefor 1 500 tons rødfisk i den norske økonomiske zone nord for 62° nordlig bredde, uafhængigt af fiskeribalancen mellem parterne.
- I tilfælde af pludselige ændringer i bestandene vil parterne tage disse ordninger op til revision.
- Denne brevveksling godkendes af de kontraherende parter efter deres egne procedurer og får virkning på den dato, hvor aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde (EØS) træder i kraft for Norges vedkommende.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at De er indforstået med det ovenfor anførte.«

Jeg kan hermed over for Dem bekræfte, at Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er indforstået med indholdet af Deres brev.

Le ruego acepte, señor, el testimonio de nuestra mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om vor mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μας.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della nostra profonda stima.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da nossa mais elevada consideração.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

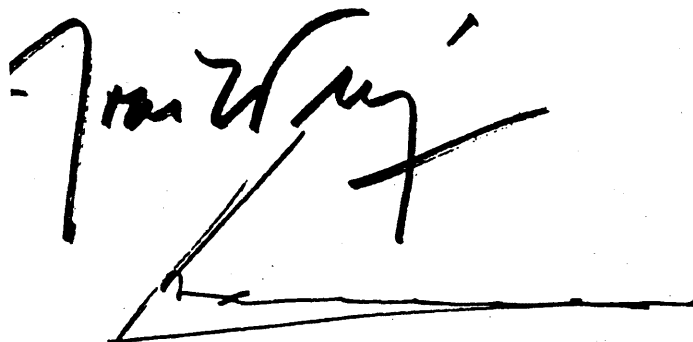
Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

På vegne av Rådet for Det europeiske Fellesskap



A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the European Commission, such as Jean-Claude Juncker. The signature is written in a cursive, flowing style and is positioned above a horizontal line.